

	turi pateikti kitai Šaliai atitinkamą pranešimą, kai išnyksta įsipareigojimų nevykdymo pagrindas.		obligations. A Party shall also give the other Party appropriate notice when the grounds for default cease to exist.
18.3.	Pagrindas atleisti Šalį nuo atsakomybės atsiranda nuo nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimo momento arba, jeigu laiku nebuvo pateiktas pranešimas, nuo pranešimo pateikimo momento. Jeigu Šalis laiku neišsiunčia pranešimo arba neinformuoja, ji privalo kompensuoti kitai Šaliai žalą, kurią ši patyrė dėl laiku nepateikto pranešimo arba dėl to, kad nebuvo jokio pranešimo.	18.3.	The grounds for exempting a Party from liability shall arise from the moment of the occurrence of the force majeure event or, in the case of failure to give timely notice, from the moment of the giving of notice. If a Party fails to give timely notice or to inform, it shall be liable to compensate the other Party for any damage suffered by the other Party as a result of the failure to give timely notice or the absence of any notice.
18.4.	Jeigu nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės tęsiasi ilgiau negu 1 (vieną) mėnesį nuo pranešimo apie jas gavimo dienos, bet kuri Šalis gali nutraukti Sutartį apie tai pranešusi kitai Šaliai prieš 5 (penkias) darbo dienas. Nenugalima jėga nelaikoma tai, kad Šalis neturi reikiamų finansinių išteklių arba skolininko kontrahentai pažeidžia savo prievolės, arba skolininkas pažeidžia savo prievolės kontrahentams.	18.4.	If the force majeure circumstances last longer than 1 (one) month from the date of receipt of the notice about them, either Party may terminate the Contract by notifying the other Party 5 (five) working days in advance. Force majeure shall not be deemed to mean that a Party does not have the necessary financial resources, or that the debtor's counterparties are in breach of their obligations, or that the debtor is in breach of its obligations to its counterparties.
<b>19.</b>	<b>SUTARTIES NUOSTATŲ NEGALIOJIMAS</b>	<b>19.</b>	<b>INVALIDITY OF CONTRACTUAL PROVISIONS</b>
19.1.	Jeigu kuri nors Sutarties nuostata yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojanti, Šalys privalo kuo skubiau sudaryti Susitarimą, ir juo pakeisti negaliojančią nuostatą kita nuostata, kuri, kiek tai yra įmanoma, turėtų tokį patį ekonominį ir teisinį efektą, kokio buvo siekta susitariant dėl negaliojančios Sutarties nuostatos. Tokia negaliojanti nuostata nedaro negaliojančiomis kitų Sutarties nuostatų, jeigu tai nepažeidžia įstatymų bei kitų teisės aktų ir galima daryti prielaidą, kad Sutartis būtų buvusi teisėtai sudaryta ir neįtraukus nuostatos, kuri yra negaliojanti.	19.1.	If any provision of the Contract is or becomes partially or fully invalid, the Parties shall promptly conclude an Agreement to replace the invalid provision with another provision that, as far as possible, should have the same economic and legal effect as was intended when agreeing on the invalid provision of the Contract. Such an invalid provision shall not render other provisions of the Contract void, provided that it does not violate laws and other regulations, and it may be assumed that the Contract would have been lawfully concluded even without the provision that is void.
19.2.	Jeigu Specialiosiose sąlygose numatytas Bendrųjų sąlygų nuostatos pakeitimas yra arba tampa dalinai ar pilnai negaliojantis, negali būti taikoma tos Bendrųjų sąlygų nuostatos redakcija, buvusi iki pakeitimo. Tokiu atveju Šalys privalo veikti pagal Bendrųjų sąlygų 19.1 punktą.	19.2.	If an amendment to a provision of the General Terms and Conditions provided for in the Special Terms and Conditions is or becomes partially or wholly invalid, the version of that provision of the General Terms and Conditions which existed before the amendment shall not apply. In such a case, the Parties shall act in accordance with point 19.1 of the General Terms and Conditions.
<b>20.</b>	<b>SUTARTIES PAKEITIMAI</b>	<b>20.</b>	<b>AMENDMENTS TO THE CONTRACT</b>
20.1.	Sutarties sąlygos Sutarties galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus tokias Sutarties sąlygas, kurių keitimas numatytas Sutartyje ir (ar) galimas vadovaujantis VPĮ nuostatomis.	20.1.	The terms and conditions of the Contract may not be amended during the term of the Contract, except for those terms and conditions which are provided for in the Contract and/or may be amended in accordance with the provisions of the PPL.
20.2.	Sutarties pakeitimai įforminami Šalims sudarant Susitarimą.	20.2.	Amendments to the Contract shall be formalised by an Agreement between the Parties.
20.3.	Šalis, inicijuojanti Susitarimą, privalo pateikti kitai Šaliai pranešimą dėl Sutarties pakeitimo bei pagrindimą dėl to, jog yra faktinis ir teisinis pagrindas sudaryti Susitarimą. Kita Šalis per 5 (penkias) darbo dienas	20.3.	The Party initiating the Agreement shall provide the other Party with a notice of amendment to the Contract and a justification of the factual and legal basis for entering into the Agreement. The other Party shall,

	(arba per kitą Šalių raštu sutartą terminą) privalo išanalizuoti ir įvertinti gautą informaciją, pateikti savo pastabas ir pasiūlymus, pagrįstus Sutarties ir imperatyviomis įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatomis.		within 5 (five) working days (or such other period as may be agreed in writing by the Parties), analyse and evaluate the information received, and submit its comments and proposals based on the provisions of the Contract and the mandatory provisions of laws and regulations.
20.4.	Susitarimas įsigalioja nuo jo sudarymo, jei Susitarime nenurodyta kitaip. Susitarimą Pirkėjas privalo pavišinti VPĮ 33 ir 86 straipsniuose nustatyta tvarka.	20.4.	The Agreement shall enter into force upon its conclusion, unless otherwise specified in the Agreement. The Buyer shall publish the Agreement in accordance with the procedure established in Articles 33 and 86 of the PPL.
20.5.	Specialiosiose sąlygose nurodytų duomenų apie kontaktinius asmenis bei rekvizitų pasikeitimas nelaikomas Sutarties pakeitimu (išskyrus Tiekėjo, jungtinės veiklos partnerio, subtiekiejo ar specialisto pakeitimą kitu asmeniu) ir Šalis turi pakeisti tuos duomenis vienašališkai, informuodama apie tai kitą Šalį. Bet kuriuo atveju Sutarties pakeitimu negali būti iš esmės keičiama Sutartis.	20.5.	A change in the contact details and particulars referred to in the Special Terms and Conditions shall not be deemed to be an amendment to the Contract (other than the replacement of the Supplier, joint undertaking partner, subcontractor or specialist by another person), and the Party shall change those details unilaterally by informing the other Party thereof. In any event, an amendment to the Contract shall not constitute a substantive change to the Contract.
<b>21.</b>	<b>SUTARTIES SUSTABDYMAS</b>	<b>21.</b>	<b>SUSPENSION OF THE CONTRACT</b>
21.1.	Nesant Tiekėjo kaltės ir esant aplinkybėms, kurių Sutarties Šalis negalėjo numatyti Sutarties sudarymo metu, dėl kurių Sutarties Šalis negali vykdyti savo sutartinių įsipareigojimų ir (arba) esant kitoms nenumatytoms aplinkybėms, Sutarties Šalis turi teisę inicijuoti Paslaugų (jų dalies) teikimo sustabdymą iki atitinkamų aplinkybių pasibaigimo.	21.1.	In the absence of fault on the part of the Supplier and in the event of circumstances which could not have been foreseen by the Party to the Contract at the time of the conclusion of the Contract, which make it impossible for the Party to the Contract to fulfil its contractual obligations and/or in the event of any other unforeseeable circumstances, the Parties to the Contract shall have the right to initiate the suspension of the provision of the Services (part thereof) until the relevant circumstances have ceased to apply.
21.2.	Paslaugų (jų dalies) teikimas gali būti stabdomas esant bent vienai iš šių aplinkybių:	21.2.	The provision of Services (part thereof) may be suspended in any of the following circumstances:
21.2.1.	esant Bendrųjų sąlygų 18 skyriuje numatytoms nenugalimos jėgos aplinkybėms, sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminai stabdomi nuo kliūties atsiradimo momento arba, jeigu apie ją nėra laiku pranešta, nuo pranešimo momento ir atnaujinami, kai minėtos aplinkybės nebetrūkdo vykdyti Sutarties;	21.2.1.	in the event of force majeure as provided for in Section 18 of the General Terms and Conditions, the time limits for the performance of the contractual obligations shall be suspended as from the moment of the occurrence of the impediment, or, in the absence of timely notification, as from the moment of the notification, and shall be resumed as soon as the said circumstances no longer impede the performance of the Contract;
21.2.2.	Tiekėjas Sutartyje nurodyta tvarka negali teikti Paslaugų (pavyzdžiui, Pirkėjas dėl objektyvių priežasčių negali sudaryti techninių galimybių Paslaugų teikimui), o Tiekėjas dėl to negali vykdyti Sutarties;	21.2.2.	The Supplier cannot provide the Services in the manner specified in the Contract (for example, the Buyer cannot create the technical capabilities for the provision of Services for objective reasons), and the Supplier cannot fulfil the Contract because of this;
21.2.3.	dėl nenumatytų prekių, paslaugų ir (ar) darbų, susijusių su perkamu objektu, kurių poreikis paaiškėjo tik vykdant Sutartį, įsigijimo;	21.2.3.	the acquisition of unforeseen goods, services and/or works related to the object to be procured, the need for which has only become apparent during the performance of the Contract;
21.2.4.	ne dėl Pirkėjo kaltės vėluoja kitos Pirkėjo pirkimo sutarties, turinčios tiesioginės įtakos šiai Sutarčiai, vykdymas;	21.2.4.	delay in the performance of another purchase contract of the Buyer, which directly affects this Contract, through no fault of the Buyer;

21.2.5.	esant įrodymais pagrįstoms kliūtims ar trukdymams, sukeltiems Tiekėjui kitų trečiųjų asmenų ne dėl Tiekėjo ne laiku ar netinkamai pagal Sutarties sąlygas ir tvarką įvykdytų sutartinių įsipareigojimų;	21.2.5.	in the event of demonstrable obstacles or hindrances caused to the Supplier by third parties other than the Supplier's untimely or inadequate fulfilment of its contractual obligations in accordance with the terms and conditions of the Contract;
21.2.6.	pasikeitus galiojančiam teisės aktui ar įsigaliojus naujam teisės aktui, kuris turi įtakos šios Sutarties vykdymui;	21.2.6.	in the event of a change in applicable law or the entry into force of a new law which affects the performance of this Contract;
21.2.7.	sutartinių įsipareigojimų stabdymo būtinybė atsirado dėl sustabdyto, perskirstyto, negauto ir panašiai Pirkėjo Paslaugų pirkimui skirto finansavimo arba finansavimo trūkumo;	21.2.7.	the need to suspend contractual obligations is due to the suspension, reallocation, non-receipt, or similar lack of funding or lack of funding available to the Buyer for the procurement of Services;
21.2.8.	dėl teisminių (arbitražinių) ginčų su Pirkėju ar trečiaisiais asmenimis, kurių dalykas yra tiesiogiai susijęs su Sutarties vykdymu.	21.2.8.	in respect of legal (arbitration) disputes with the Buyer or third parties, the subject matter of which is directly related to the performance of the Contract.
21.3.	Jei Paslaugų (jų dalies) teikimo sustabdymas atliekamas dėl Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje nurodytų aplinkybių ir tęsiasi ne ilgiau kaip 3 (tris) mėnesius, toks stabdymas laikomas Sutarties keitimu joje numatytomis sąlygomis ir įforminamas Sutarties 21.6 papunktyje nustatyta tvarka.	21.3.	If the suspension of the provision of Services (or part thereof) is carried out due to the circumstances specified in point 21.2 of the General Terms and Conditions and lasts no longer than 3 (three) months, such suspension is considered a modification of the Contract under the conditions specified therein and is formalised in accordance with the procedure established in point 21.6 of the Contract.
21.4.	Jei Paslaugų (jų dalies) teikimo stabdymas vykdomas dėl kitų aplinkybių, nenurodytų Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje ar (ir) Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktyje nurodytos aplinkybės tęsiasi ilgiau nei 3 (tris) mėnesius ir (ar) nesilaikant šiame skyriuje nustatytos tvarkos, tai laikoma Sutarties keitimu, kuris turi būti atliekamas, vadovaujantis VPĮ nuostatomis ir įforminamas Sutarties 21.6 papunktyje nustatyta tvarka.	21.4.	If the suspension of the provision of Services (or part thereof) is carried out due to other circumstances not specified in point 21.2 of the General Terms and Conditions and/or the circumstances specified in point 21.2 of the General Terms and Conditions continue for more than 3 (three) months and/or without following the procedure established in this section, it shall be considered a modification of the Contract, which shall be carried out in accordance with the provisions of the PPL and formalised in the manner specified in point 21.6 of the Contract.
21.5.	Sutartinių įsipareigojimų vykdymas gali būti stabdomas tik Sutarties galiojimo laikotarpiu tokia tvarka:	21.5.	The performance of contractual obligations may be suspended only during the validity period of the Contract in the following manner:
21.5.1.	atsiradus aplinkybėms, dėl kurių Tiekėjas negali vykdyti sutartinių įsipareigojimų, Tiekėjas apie tai nedelsdamas privalo informuoti Pirkėją. Tiekėjo rašytiniame prašyme turi būti nurodyta stabdymo aplinkybė (Bendrųjų sąlygų 21.2 papunktis) ir aplinkybės atsiradimą bei galimą terminą pagrindžiantys argumentai, objektyvūs faktai ir įrodymai. Pirkėjas, įvertinęs prašymą, ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas raštu informuoja Tiekėją apie priimtą sprendimą dėl sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymo. Tiekėjui nepateikus konkrečių argumentų, faktų, pagrįstų įrodymais, Pirkėjas turi teisę raštu atsisakyti patvirtinti sustabdymą;	21.5.1.	in the event of circumstances which prevent the Supplier from fulfilling its contractual obligations, the Supplier shall immediately inform the Buyer thereof. The Supplier's written request shall specify the circumstance of suspension (point 21.2 of the General Terms and Conditions) and the arguments, objective facts and evidence supporting the occurrence of the circumstance and the possible time limit. The Buyer, having evaluated the request, shall inform the Supplier in writing of the decision regarding the suspension of contractual obligations no later than within 3 (three) working days. If the Supplier fails to provide specific arguments, facts and evidence, the Buyer shall have the right to refuse in writing to confirm the suspension;
21.5.2.	Pirkėjui raštu informavus Tiekėją ir pateikus jam argumentuotą paaiškinimą, dėl kokių aplinkybių ir kuriam terminui yra būtina sustabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymo terminą, Tiekėjas ne vėliau kaip per 3	21.5.2.	After the Buyer has informed the Supplier in writing and provided a reasoned explanation of the circumstances and the term for which it is necessary to suspend the performance of contractual obligations, the

	(tris) darbo dienas raštu informuoja Pirkėją ir patvirtina, kad sutinka su sustabdymu. Tiekėjas turi teisę prieštarauti sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymui tik tuo atveju, jei Tiekėjas savo sąskaita ir jėgomis gali pašalinti atsiradusias aplinkybes, dėl kurių kilo būtinybė stabdyti sutartinių įsipareigojimų vykdymą;		Supplier shall inform the Buyer in writing no later than within 3 (three) working days and confirm that it agrees to the suspension. The Supplier shall have the right to object to the suspension of the performance of the contractual obligations only if the Supplier is able to remedy, at its own expense and by its own efforts, the circumstances giving rise to the suspension of the performance of the contractual obligations;
21.5.3.	Tiekėjas, gavęs Pirkėjo raštišką pranešimą apie stabdymą, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas po patvirtinimo išsiuntimo Pirkėjui dienos, sustabdyti sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies vykdymą. Jei sutartinių įsipareigojimų ar jų dalies vykdymas sustabdytas, Šalys negali vykdyti jokių jiems pagal Sutartį ar Sutarties dalį priskirtų įsipareigojimų.	21.5.3.	The Supplier shall, upon receipt of the Buyer's written notice of suspension, suspend the performance of the contractual obligations or part thereof, as soon as possible, but at the latest within three (3) working days of the date of confirmation sent to the Buyer. If the performance of the contractual obligations or any part thereof is suspended, the Parties shall not be entitled to perform any of their obligations under the Contract or any part thereof.
21.6.	Šalys sutartinių įsipareigojimų vykdymo stabdymą įformina rašytiniu susitarimu, nurodant priežastis ir sustabdymo terminą, bei pridėdant dokumentus, patvirtinančius sustabdymo pagrindą, ir patvirtina Šalių įgaliotų atstovų parašais. Tokie susitarimai yra neatskiriama Sutarties dalis.	21.6.	Suspension of performance of the contractual obligations shall be formalised by a written agreement between the Parties, specifying the reasons for and the period of suspension, and shall be accompanied by documents evidencing the grounds for the suspension, and shall be authenticated by the signatures of the authorised representatives of the Parties. Such agreements shall constitute an integral part of the Contract.
21.7.	Sutartinių įsipareigojimų vykdymas sustabdomas ne ilgesniam kaip konkrečios, pagrįstos aplinkybės egzistavimo laikotarpiui.	21.7.	The performance of contractual obligations shall be suspended for no longer than the duration of the existence of specific and justified circumstances.
21.8.	Šalys susitaria, kad sutartinių įsipareigojimų vykdymo sustabdymo terminas į Sutarties vykdymo terminą nėra įskaičiuojamas, jo metu sutartiniai įsipareigojimai nevykdomi ir už šį periodą Pirkėjas Tiekėjui nemoka jokių mokėjimų, baudų ar prastovų.	21.8.	The Parties agree that the period of suspension of contractual obligations shall not be counted as part of the period of performance of the Contract, during which time the contractual obligations shall not be performed and for which period the Buyer shall not pay any payments, penalties or demurrage to the Supplier.
21.9.	Jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai buvo sustabdyti Sutartyje nustatytais pagrindais, jie atnaujinami pasibaigus sustabdymą lėmusioms aplinkybėms arba Šalių susitarime nurodytam terminui, priklausomai nuo to, kuris įvyksta anksčiau. Tuo atveju, jeigu Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminai atnaujinami anksčiau negu pasibaigia Šalių susitarime nurodytas sustabdymo terminas, Šalys Sutartyje numatytų prievolių įvykdymo terminų atnaujinimo datą įformina raštu.	21.9.	If the time limits for the performance of obligations under the Contract have been suspended on the grounds set out in the Contract, they shall be resumed at the end of the period of time specified in the agreement between the Parties or at the end of the period of time specified in the agreement between the Parties, whichever is the earlier. In the event that the time limits for the performance of the obligations under the Contract are resumed before the expiry of the suspension period referred to in the Parties' agreement, the Parties shall formalise in writing the date of resumption of the time limits for the performance of the obligations under the Contract.
21.10.	Atnaujinus Sutarties vykdymą, neįvykdytų prievolių (jų dalies) įvykdymo terminai ir Sutarties galiojimas nukeliami tokiam terminui, kiek buvo likę laiko jų įvykdymui (Sutarties galiojimui) jų sustabdymo metu.	21.10.	Upon resumption of the performance of the Contract, the time limits for the performance of the outstanding obligations (part thereof) and the validity of the Contract shall be postponed for the period of time remaining for their performance (the validity of the Contract) at the time of their suspension.

21.11.	Jei sutartinių įsipareigojimų vykdymas buvo sustabdytas ilgesniam nei 3 (trijų) mėnesių laikotarpiui, praėjus šiam terminui, viena Šalis gali rašytiniu pranešimu kitos Šalies pareikalauti atnaujinti Sutarties vykdymą. Šaliai be pagrįstų aplinkybių neatnaujinus Sutarties vykdymo per 10 (dešimt) dienų nuo atitinkamo kreipimosi, kita Šalis gali nutraukti Sutartį, apie tai įspėjusi kitą Šalį prieš 10 (dešimt) dienų.	21.11.	If the performance of the contractual obligations has been suspended for a period of more than three (3) months, after the expiration of this period, either Party may, by written notice to the other Party, request the resumption of performance of the Contract. If a Party does not resume the performance of the Contract within ten (10) days of the relevant request without reasonable excuse, the other Party may terminate the Contract by giving ten (10) days' notice to the other Party.
<b>22.</b>	<b>SUTARTIES NUTRAUKIMAS</b>	<b>22.</b>	<b>TERMINATION OF THE CONTRACT</b>
	Sutartis gali būti nutraukiama VPĮ 90 straipsnyje ir Sutartyje numatytais atvejais, įskaitant galimybę nutraukti Sutartį Šalių susitarimu.		The Contract may be terminated in the cases provided for in Article 90 of the PPL and in the Contract, including the possibility to terminate the Contract by agreement of the Parties.
<b>22.1.</b>	<b>Pretenzijos dėl Sutarties pažeidimų</b>	<b>22.1.</b>	<b>Claims for breach of the Contract</b>
22.1.1.	Jeigu Šalis pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus, kita Šalis turi teisę pareikšti jai rašytinę pretenziją, nurodyti, kokią Sutarties ar įstatymų bei kitų teisės aktų nuostatą ir kokiū būdu kita Šalis pažeidė bei nustatyti protingą terminą ištaisyti pažeidimą.	22.1.1.	In the event of a breach of the Contract or of laws and regulations by a Party, the other Party shall have the right to make a written claim to the other Party, specifying which provision of the Contract or of laws and regulations has been breached and in what manner, and to set a reasonable time limit for the other Party to remedy the breach.
22.1.2.	Pretenziją gavusi Šalis privalo nedelsdama, bet ne vėliau nei per 5 (penkias) darbo dienas, atsakyti į pretenziją ir nurodyti, kokių priemonių imsis siekdama ištaisyti pažeidimą per pretenzijoje nustatytą terminą arba motyvuotai pasiūlyti kitą pagrįstą terminą. Tiekėjo teisė siūlyti kitą terminą nelaikoma Pirkėjo pareiga tą terminą priimti. Pretenziją gavusios Šalies pasiūlytasis terminas pakeičia terminą, nurodytą pretenzijoje, tik jeigu kita Šalis jį patvirtina.	22.1.2.	The Party receiving the claim shall respond to the claim without delay, but no later than within 5 (five) working days, and indicate what measures it will take to remedy the breach within the time limit specified in the claim, or shall propose another reasonable time limit. The Supplier's right to propose another time limit shall not be considered the Buyer's obligation to accept that time limit. The time limit proposed by the Party receiving the claim shall supersede the time limit specified in the claim only if it is accepted by the other Party.
<b>22.2.</b>	<b>Sutarties nutraukimas Pirkėjo iniciatyva</b>	<b>22.2.</b>	<b>Termination of the Contract at the initiative of the Buyer</b>
22.2.1.	Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį, įspėjęs Tiekėją raštu prieš ne trumpesnę nei 5 (penkių) dienų terminą, jeigu Tiekėjas padaro esminį Sutarties pažeidimą, nurodytą Specialiosiose sąlygose ar Sutarties pažeidimą, kuris atitinka esminio Sutarties pažeidimo požymius, nurodytus Lietuvos Respublikos civiliniame kodekse, ir, gavęs Pirkėjo pretenziją, per pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo.	22.2.1.	The Buyer shall unilaterally terminate the Contract by giving the Supplier a written notice of at least 5 (five) days if the Supplier commits a material breach of the Contract, as specified in the Special Terms and Conditions, or a breach of the Contract that meets the characteristics of a material breach of the Contract as specified in the Civil Code of the Republic of Lithuania, and, having received a claim from the Buyer, does not rectify the breach within the time limit specified in the claim.
22.2.2.	Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ar jos dalį raštu įspėjęs Tiekėją prieš ne trumpesnę nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu:	22.2.2.	The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract or any part thereof by giving the Supplier at least ten (10) days' written notice if:
22.2.2.1.	Tiekėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas bankroto procesas ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, sustabdo ūkinę veiklą ar susidaro įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatyta tvarka analogiška situacija;	22.2.2.1.	the Supplier is declared bankrupt, has been the subject of out-of-court insolvency proceedings, is insolvent or is likely to become insolvent, suspends its business activities, or is in a similar situation, as determined by the laws and regulations;
22.2.2.2.	Tiekėjo padėtis pasikeičia ir jis atitinka pirkimo dokumentuose nustatytą pašalinimo pagrindą;	22.2.2.2.	the Supplier's situation changes and it meets the grounds for removal specified in the procurement documents;

22.2.2.3.	pasikeičia teisės aktai, susiję su Sutarties objektu, Sutarties vykdymu, ar su Pirkėjo vykdoma veikla, kuriai buvo sudaryta Sutartis, ir dėl tokių pakeitimų Pirkėjas nusprendžia nutraukti Sutartį;	22.2.2.3.	there is a change in legislation relating to the subject matter of the Contract, the performance of the Contract, or the activities of the Buyer for which the Contract was entered into, and the Buyer decides to terminate the Contract as a result of such change;
22.2.2.4.	Pirkėjas nusprendžia nebevykdyti veiklos, kurios vykdymui Sutartimi įsigyjamos Paslaugos ir Sutarties poreikis išnyksta;	22.2.2.4.	the Buyer decides to cease to carry out the activity for which the Services are purchased under the Contract and the need for the Contract ceases to exist;
22.2.2.5.	Pirkėjo valdymo organas priima sprendimą, dėl kurio Sutarties poreikis išnyksta;	22.2.2.5.	The Buyer's governing body takes a decision that obviates the need for the Contract;
22.2.2.6.	pasikeičia (pablogėja) Pirkėjo finansinė padėtis ar Pirkėjas negauna arba netenka finansavimo ir dėl šios priežasties nusprendžia nutraukti Sutartį;	22.2.2.6.	the Buyer's financial situation changes/deteriorates or the Buyer does not receive or loses funding and decides to terminate the Contract for this reason;
22.2.2.7.	keičiasi Pirkėjo organizacinė struktūra – juridinis statusas, pobūdis ar valdymo struktūra ir tai gali turėti įtakos tinkamam Sutarties įvykdymui arba Sutarties poreikiui;	22.2.2.7.	there is a change in the organisational structure of the Buyer, such as legal status, nature or management structure, which may affect the proper performance of the Contract or the need for the Contract;
22.2.2.8.	nebelieka perkamų Paslaugų poreikio;	22.2.2.8.	there is no longer a need for the Services being purchased;
22.2.2.9.	Pirkėjas iš pirkimų priežiūrą atliekančių institucijų gauna nurodymą ar rekomendaciją nutraukti Sutartį;	22.2.2.9.	the Buyer receives an instruction or recommendation from the procurement regulatory bodies to terminate the Contract;
22.2.2.10.	Tiekėjas vėluoja pateikti Sutarties įvykdymo užtikrinimo pratęsimą ilgiau kaip 10 (dešimt) darbo dienų nuo paskutinio Sutarties įvykdymo užtikrinimo galiojimo termino pabaigos arba atsisako jį pateikti; Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Paslaugų trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus;	22.2.2.10.	the Supplier delays or refuses to provide an extension of the Contract Performance Security for more than 10 (ten) working days after the expiry of the last validity period of the Contract Performance Security;
22.2.2.11.	Tiekėjas atsisako pašalinti arba nepašalina Paslaugų trūkumų per Pirkėjo nustatytus protingus terminus;	22.2.2.11.	the Supplier refuses or fails to remedy any deficiencies in the Services within reasonable time limits set by the Buyer;
22.2.2.12.	Tiekėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Pirkėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo;	22.2.2.12.	the Supplier is in breach of the Contract or of laws and regulations and fails to remedy the breach within the time limit specified in the Buyer's written claim;
22.2.2.13.	Lietuvos Respublikos Vyriausybė Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų (taikoma, jeigu Pirkėjas veikia srityse, kurios laikomos nacionaliniam saugumui užtikrinti strategiškai svarbių ūkio sektorių dalimi, ar yra laikomas esminiu subjektu);	22.2.2.13.	the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects Critical for National Security, adopts a decision confirming that the Contract is not in the interest of national security (applicable if the Buyer operates in areas considered to be part of sectors of the economy strategically important for national security or is considered to be an essential subject);
22.2.2.14.	paaiškėja VPĮ 37 straipsnio 8 dalyje ir (ar) 47 straipsnio 8 dalyje nurodytos aplinkybės.	22.2.2.14.	the circumstances referred to in Article 37(8) and/or Article 47(8) of the PPL become apparent.
22.2.3.	Sutartis laikoma niekine ir negaliojančia, jei nustatoma, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos	22.2.3.	The Contract shall be deemed null and void if it is established that the performance of the Contract is contrary to the mandatory international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions and in other international, European Union and

	Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.		Republic of Lithuania legal acts (at least one of the applicable sanctions). The moment of nullity of the Contract shall be determined in accordance with the above-mentioned law.
22.2.4.	Pirkėjas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 5 (penkias) dienas, vienašališkai nutraukia Sutartį arba sustabdo jos vykdymą privalomų tarptautinių sankcijų, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo. Draudžiama priimti naujas prievoles pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms.	22.2.4.	The Buyer shall unilaterally terminate the Contract or suspend its performance within 5 (five) days, without delay, due to mandatory international sanctions, as defined in the Sanctions Law and in other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts, notifying the Supplier in writing, if the Contract came into effect before the implementation of such international sanctions in the Republic of Lithuania. It shall be prohibited to assume new obligations under the Contract, the performance of which would be contrary to the international sanctions implemented in the Republic of Lithuania.
22.2.5.	Jei Sutartis nutraukiama dėl Tiekėjo esminio sutarties pažeidimo ar Tiekėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, ir jeigu Specialiosiose sąlygose nėra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja sumokėti Pirkėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu. Jeigu Specialiosiose sąlygose yra numatyta, kad tinkamas Sutarties įvykdymas yra užtikrinamas Sutarties įvykdymo užtikrinimu, Tiekėjas įsipareigoja Pirkėjui sumokėti likusią dalį Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudos ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu, kiek jų nepadengia Sutarties įvykdymo užtikrinimas. Pirkėjui pareiškus reikalavimą atlyginti patirtus nuostolius, baudos suma įskaitoma į nuostolių atlyginimą.	22.2.5.	If the Contract is terminated due to a material breach by the Supplier or if the Supplier unjustifiably terminates the performance of the Contract not in accordance with the procedure established in the Contract, and if the Special Terms and Conditions do not provide that proper performance of the Contract is ensured by performance security, the Supplier undertakes to pay the Buyer a penalty specified in the Special Terms and Conditions and to compensate for the losses related to the termination of the Contract. If the Special Terms and Conditions provide that proper performance of the Contract is ensured by performance security, the Supplier undertakes to pay the Buyer the remaining part of the penalty specified in the Special Terms and Conditions and to compensate for the losses related to the termination of the Contract to the extent not covered by the performance security. If the Buyer makes a claim for compensation for the incurred losses, the penalty amount is credited towards the compensation.
22.2.6.	Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais Specialiosiose sąlygose (jei taikoma) ir įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais.	22.2.6.	The Buyer shall have the right to unilaterally terminate the Contract in other cases provided for in the Special Terms and Conditions (if applicable) and in laws and regulations.
22.2.7.	Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas.	22.2.7.	The Contract shall be deemed terminated on the day after the expiry of the notice period.
22.2.8.	Tais atvejais, kai Tiekėjas pašalina pažeidimą ar išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Tiekėjas pateikia informaciją apie pažeidimo pašalinimą ar išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra.	22.2.8.	In cases where the Supplier remedies the breach or the circumstances giving rise to the termination procedure cease to exist, the Contract shall not be terminated and the termination notice shall be void if the Supplier provides information on the remedying of the breach or on the cessation of the circumstances giving rise to the termination procedure.
<b>22.3</b>	<b>Sutarties nutraukimas Tiekėjo iniciatyva</b>	<b>22.3.</b>	<b>Termination of the Contract at the initiative of the Supplier</b>
22.3.1.	Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnį nei 30 (trisdešimt) dienų terminą, jeigu Pirkėjas pažeidžia atsiskaitymo su Tiekėju terminus (išskyrus atvejus, kai	22.3.1.	The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract by giving the Buyer at least 30 (thirty) days' written notice if the Buyer is in breach of the payment terms with the Supplier (except where the

	Pirkėjas naudojasi savo teise sulaikyti mokėjimus), ir Pirkėjo skola Tiekėjui viršija 20 (dvidešimt) proc. Pradinės sutarties vertės ir Pirkėjas, gavęs Tiekėjo pretenziją, per 30 (trisdešimt) dienų nesumoka Tiekėjui mokėtinų sumų.		Buyer has exercised its right to withhold payments) and the Buyer's debt to the Supplier exceeds 20 (twenty) per cent of the Initial Contract Value and the Buyer, upon receiving the Supplier's claim, does not pay the amounts due to the Supplier within 30 (thirty) days.
22.3.2.	Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį, įspėjęs Pirkėją raštu prieš ne trumpesnę nei 10 (dešimties) dienų terminą, jeigu:	22.3.2.	The Supplier shall be entitled to unilaterally terminate the Contract by giving the Buyer at least ten (10) days' written notice if:
22.3.2.1.	Pirkėjui yra iškelta bankroto byla, pradėtas procesas dėl bankroto ne teismo tvarka, jis tampa nemokus arba yra nemokumo tikimybė, Pirkėjas sustabdo veiklą, arba įstatymuose ir kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija;	22.3.2.1.	A bankruptcy case has been filed against the Buyer, a process for bankruptcy has been initiated out of court, the Buyer becomes insolvent or there is a likelihood of insolvency, the Buyer suspends operations, or a similar situation arises in accordance with laws and other regulations;
22.3.2.2.	Pirkėjas pažeidžia Sutartį arba įstatymus bei kitus teisės aktus ir per Tiekėjo rašytinėje pretenzijoje nurodytą terminą neištaiso pažeidimo, išskyrus Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nustatytą atvejį.	22.3.2.2.	the Buyer is in breach of the Contract or of laws and regulations and fails to remedy the breach within the time limit specified in the Supplier's written claim, except in the case set out in point 22.3.1 of the General Terms and Conditions.
22.3.3.	Jeigu Bendrųjų sąlygų 22.3.1 punkte nurodytos aplinkybės yra susijusios tik su atskira dalimi arba atskiru Susitarimu, Tiekėjas turi teisę nutraukti Sutartį tik tos dalies atžvilgiu arba nutraukti tik tokį Susitarimą.	22.3.3.	If the circumstances referred to in point 22.3.1 of the General Terms and Conditions relate only to a separate part or a separate Agreement, the Supplier shall have the right to terminate the Contract only in respect of that part, or to terminate only such Agreement.
22.3.4.	Tiekėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir kitais įstatymuose bei kituose teisės aktuose įtvirtintais atvejais.	22.3.4.	The Supplier shall have the right to unilaterally terminate the Contract in other cases provided for in laws and regulations.
22.3.5.	Jei Sutartis nutraukiama dėl Pirkėjo esminio Sutarties pažeidimo ar Pirkėjui nepagrįstai nutraukus Sutarties vykdymą ne Sutartyje nustatyta tvarka, Pirkėjas įsipareigoja sumokėti Tiekėjui Specialiosiose sąlygose nurodyto dydžio baudą ir atlyginti nuostolius, susijusius su Sutarties nutraukimu.	22.3.5.	If the Contract is terminated due to a material breach by the Buyer or if the Buyer unjustifiably terminates the performance of the Contract not in accordance with the procedure established in the Contract, the Buyer undertakes to pay the Supplier a penalty specified in the Special Terms and Conditions and to compensate for the losses related to the termination of the Contract.
22.3.6.	Sutartis laikoma nutraukta kitą dieną po to, kai pasibaigia įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminas.	22.3.6.	The Contract shall be deemed terminated on the day after the expiry of the notice period.
22.3.7.	Tais atvejais, kai per įspėjimo apie Sutarties nutraukimą terminą Pirkėjas pašalina pažeidimą arba išnyksta aplinkybės, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra, Sutartis negali būti nutraukiama ir įspėjimas apie Sutarties nutraukimą netenka galios, jei Pirkėjas informuoja Tiekėją apie pašalintą pažeidimą arba išnykusias aplinkybes, dėl kurių buvo inicijuota Sutarties nutraukimo procedūra.	22.3.7.	In cases where the Buyer remedies the breach or the circumstances giving rise to the termination of the Contract within the period of notice of termination of the Contract or the circumstances giving rise to the termination of the Contract cease to apply, the Contract shall not be terminated and the notice of termination of the Contract shall cease to have effect if the Buyer informs the Supplier of the remedy or the circumstances giving rise to the termination of the Contract or the termination.
<b>22.4.</b>	<b>Šalių teisės ir pareigos Sutarties nutraukimo atveju</b>	<b>22.4.</b>	<b>Rights and obligations of the Parties in the event of termination</b>
22.4.1.	Sutarties nutraukimas neturi įtakos ginčų nagrinėjimo tvarką nustatančių Sutarties sąlygų ir kitų Sutarties sąlygų, kurios pagal savo esmę lieka galioti ir po Sutarties nutraukimo, galiojimui.	22.4.1.	Termination of the Contract shall not affect the validity of the terms of the Contract setting out the dispute settlement procedure and other terms of the Contract which, by their nature, shall survive termination.

22.4.2.	Nutraukus Sutartį, Šalys privalo:	22.4.2.	Upon termination of the Contract, the Parties shall:
22.4.2.1.	įsitikinti, jog iki Sutarties nutraukimo dienos suteiktos Paslaugos ir kiti atlikti veiksmai atitinka Sutarties reikalavimus ir Šalys dėl to viena kitai nebereikš pretenzijų;	22.4.2.1.	satisfy themselves that the Services and other acts performed prior to the date of termination of the Contract comply with the requirements of the Contract and that the Parties shall have no further claims against each other in respect thereof;
22.4.2.2.	atsiskaityti už iki Sutarties nutraukimo suteiktas Paslaugas, atitinkančias Sutarties reikalavimus;	22.4.2.2.	pay for the Services provided prior to termination of the Contract in accordance with the requirements of the Contract;
22.4.2.3.	per 10 (dešimt) dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo dienos ar Susitarimo dėl Sutarties nutraukimo sudarymo dienos perduoti viena kitai visus dokumentus, kuriuos buvo būtina perduoti pagal Sutarties nuostatas.	22.4.2.3.	within ten (10) days of the date of receipt of the notice of termination of the Contract or the date of the Agreement on termination of the Contract, transmit to each other all documents which were required to be transmitted in accordance with the Contract.
<b>23.</b>	<b>PREKIŲ MODELIO AR GAMINTOJO KEITIMAS</b>	<b>23.</b>	<b>CHANGE OF THE PRODUCT MODEL OR MANUFACTURER</b>
23.1.	Tais atvejais, kai kartu su Paslaugomis yra perkamos prekės, Tiekėjas turi teisę keisti prekių modelį ir (ar) gamintoją, jei yra visos toliau nurodytos sąlygos:	23.1.	In cases where goods are purchased together with the Services, the Supplier shall have the right to change the model and/or manufacturer of the goods, provided that all of the following conditions apply:
23.1.1.	jei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos prekės nebegaminamos ar iš esmės sutriko jų tiekimas ir gautas gamintojo patvirtinimas ir (ar) prekės, jų gamintojas kelia grėsmę nacionaliniam saugumui ir (ar) prekių tiekimas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms privalomoms tarptautinėms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir (ar) prekės, jų sudedamosios dalys ar (ir) gamintojas neatitinka VPĮ 45 straipsnio 2 <sup>1</sup> dalies nuostatų;	23.1.1.	if the goods specified in the Supplier's offer are no longer manufactured or their supply has been substantially disrupted and the manufacturer's approval has been obtained, and/or the goods, their manufacturer pose a threat to national security, and/or the supply of the goods is contrary to binding international sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions, and/or the goods, their components and/or the manufacturer do not comply with the provisions of Article 45(2 <sup>1</sup> ) of the PPL;
23.1.2.	jei keičiamos prekės visiškai atitinka visus pirkimo dokumentų reikalavimus, yra ne prastesnės, o lygiavertės ar geresnės kokybės nei Tiekėjo pasiūlyme nurodytos prekės ir Tiekėjas pateikia tai patvirtinančius dokumentus. Jeigu pirkimo procedūrų metu Tiekėjas buvo pateikęs prekių pavyzdžius, pristatomos prekės turi būti ne prastesnės kokybės nei pateikti pavyzdžiai;	23.1.2.	. if the goods to be changed are in full compliance with the requirements of the procurement documents and are of equivalent or better quality than, and not inferior to, the goods specified in the Supplier's tender, and the Supplier provides documentary evidence to that effect. If the Supplier has provided samples during the procurement procedures, the goods delivered shall be of at least the same quality as the samples provided;
23.1.3.	jei Tiekėjas ne vėliau kaip prieš 10 (dešimt) dienų iki numatomo prekių keitimo pateikė Pirkėjui rašytinį prašymą su keitimą pagrindžiančiais dokumentais bei gavo Pirkėjo rašytinį sutikimą. Pirkėjas turi teisę nesutikti su prekės keitimu ir turi teisę nutraukti Sutartį, jei Tiekėjas nepateikė įrodymų ar jų pateikimas nepagrindžia keičiamos prekės atitikimo pirkimo dokumentams ir lygiavertiškumo ar geresnės kokybės nei Sutartyje nurodytos prekės;	23.1.3.	provided that the Supplier has submitted a written request to the Buyer, together with the documents justifying the change, at least ten (10) days prior to the intended change of the goods and has received the Buyer's written consent. The Buyer shall have the right to object to the change of the goods and to terminate the Contract if the Supplier has not provided evidence or the provision of such evidence does not substantiate the conformity of the changed goods with the procurement documents and their equivalence with, or superior quality to, the goods specified in the Contract;
23.1.4.	Šalys sudarė rašytinį Susitarimą prie Sutarties dėl prekių keitimo.	23.1.4.	The Parties have entered into a written Agreement to the Contract for the exchange of goods.

23.2.	Šiame Bendrųjų sąlygų skyriuje nurodytu atveju prekės turi būti pristatytos už ne didesnę nei pasiūlyme nurodytą kainą.	23.2.	In the case referred to in this section of the General Terms and Conditions, the goods shall be delivered at a price not higher than the price stated in the tender.
<b>24.</b>	<b>BENDRAVIMO TVARKA IR KALBA</b>	<b>24.</b>	<b>COMMUNICATION PROCEDURE AND LANGUAGE</b>
24.1.	Sutartis sudaroma lietuvių kalba. Jeigu Sutartis ar kuris nors ją sudarantis dokumentas sudaromas kita kalba arba išverčiamas į kitą kalbą, visais atvejais autentišku laikomas tik lietuvių kalba parengtas Sutarties tekstas (jei yra neatitikimų, pirmenybė teikiama lietuvių kalba parengtam tekstui).	24.1.	The Contract shall be drawn up in Lithuanian. If the Contract or any of its constituent documents is drawn up in another language or translated into another language, only the text of the Contract in the Lithuanian language shall be considered authentic in all cases (in the event of any inconsistencies, the text in the Lithuanian language shall prevail).
24.2.	Jeigu Šalis praneša kitai Šaliai apie savo naujus kontaktinius duomenis, tai po to, kai kita Šalis gauna tokį pranešimą, ji visus remiantis Sutartimi siunčiamus pranešimus ir informaciją turi siųsti pagal naujuosius kontaktinius duomenis. Jei Šalis nepraneša apie kontaktinių duomenų pasikeitimą arba kol kita Šalis negauna tokio pranešimo, pranešimo išsiuntimas pagal paskutinius Šaliai žinomus kontaktinius duomenis laikomas tinkamu.	24.2.	If a Party notifies the other Party of its new contact details, it shall, upon receipt of such notification by the other Party, send all notices and information sent under the Contract in accordance with its new contact details. If a Party fails to notify a change of contact details or until the other Party receives such notification, the sending of the notification shall be deemed to be appropriate in accordance with the last contact details known to the Party.
24.3.	Jeigu pranešimas yra įteikiamas asmeniškai arba siunčiamas paštu ar per kurjerį, jis turi būti įteikiamas pasirašytinai ir laikomas gautu gavimo patvirtinime nurodytą dieną.	24.3.	If a notice is served by personal delivery, or sent by post or courier, it shall be served against signature and shall be deemed to have been received on the date stated in the acknowledgement of receipt.
24.4.	Jeigu pranešimas siunčiamas el. paštu, laikoma, kad Šalis jį gavo kitą darbo dieną.	24.4.	If a notification is sent by email, the recipient shall be deemed to have received it the next working day.
24.5.	Jeigu pranešimas siunčiamas keliais skirtingais būdais, laikoma, kad gavėjas jį gavo tada, kai jis gavo pirmesnį pranešimą.	24.5.	If a message is sent using several different methods, the recipient shall be deemed to have received it at the time of first receipt.
<b>25.</b>	<b>PRETENZIJOS IR GINČŲ SPRENDIMAS</b>	<b>25.</b>	<b>CLAIMS AND DISPUTE SETTLEMENT</b>
25.1.	Bet kokie ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš Sutarties arba susiję su Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, visų pirma privalo būti sprendžiami derybomis tarp Šalių vadovų arba jų įgaliotų asmenų.	25.1.	Any disputes, disagreements, or claims arising from or related to the Contract, its breach, termination or validity, shall be settled in the first instance by negotiations between the heads of the Parties or their authorised representatives.
25.2.	Jeigu Šalys neišsprendžia ginčo derybų būdu, tuomet toks ginčas, nesutarimas ar reikalavimas, kylantis iš šios Sutarties arba susijęs su ja ar jos pažeidimu, nutraukimu arba negaliojimu, yra galutinai sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose Lietuvos Respublikos įstatymuose nustatyta tvarka.	25.2.	If the Parties fail to resolve any dispute by negotiations, then any such dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Contract or the breach, termination or invalidity thereof shall be finally settled by courts of the Republic of Lithuania under the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.
25.3.	Kilę ginčai nesudaro pagrindo Šalims atsisakyti vykdyti savo prievolės pagal Sutartį.	25.3.	Disputes shall not constitute grounds for the Parties to refuse to perform their obligations under the Contract.